

*Van 't heerlijck hof 't welck ghehouden wordt byden coninck van
Vranckrijck, waer van den sone, Lowijs ghenoeemt, verliefte
wordt op de hertoginnen van Borgonjen.*

[F6rb] Het .XXXI. capittel. ¹

Terwijl den keyser van Duytschlandt aldus in groote voorspoet leefden, regierden in Vranckrijck eenen seer wijsen, voorsichtighen ende couragieusen coninck, Agariel ghenoeemt. ² Die voor hem nam veel heerlicker hof te houden als oyt ghedaen mochte zijn by eenighe van zijne voorganghers, om de welcke te boven te gaen hy deur brieven dede versoecken alle de principaele heeren van Vranckrijck ende deur publicatie vercondighen alle ridderen de wapenen volgende, dat heur wilde ghelieven teghens den toecommende Paesdach te vervueghen binnen Parijs. ³ 't Welck de coninginne oock dede begheren aen alle de joffvrouwen, die hierom met heure mannen, vaders ende broeders, desghelicx met een pompeuse toerustinghe int hof arriveerden, alwaer sy ten lesten maecten een seer groote companie. ⁴

Om d'welcke mede te vergesellschaften hem oock opden wech voechden den hertoch van Borgonien, zijnde een seer verstandich, bedaecht man, met zijn tweede vrouwe, noch jonck ende schoon onder de schoone, suster van den coninck van Enghelandt, doende als hy

1. [14r] *Comme le Roy de France tint Court magnifique et Royal, et comme son filz Loys deuint amoureux de la Duchesse de Bourgongne. Chapitre XXXI.*

2. AV temps que l'Empereur d'Alemaigne viuoit en grande felicité, acompagné, comme auez entendu, de maints bons Cheualiers, mesmes de Palmerin, regnoit en France vn Roy tresmagnanime nommé Agariel, prudent, sage, *et hardy*, qui pour lors auoit trois filz, le second desquelz estoit plus que les autres bon Cheualier *et adroit aux armes, et se nommoit Loys.*

3. Ce roy Agariel, pour plus honorer les Cheualiers *et preud'hommes* de son Royaume, delibera tenir Court planiere plus que nul de ses predecesseurs eust onques fait : *et* pour ce faire enuoya ses Heraux, cheuaucheurs d'escurie, *et* autres, aux Seigneurs *et barons* de France, les priant se trouuer en sa Court à certain iour qu'ilz auoient en mandement. Et à fin que nul ignorast le desir qu'il auoit de ce faire, fit publier, que tous Gentilz-hommes suyuan les armes eusse[n]t à eux trouuer au iour de Pasques ensuyuant dedans Paris ville capitale de son Royaume.

4. La Royne pareillement en fit auertir les Dames *et Damoyelles*, au mandement desquelz chacun voulut obeïr : tellement qu'en peu de iours la Court augmenta grandement de Seigneurs *et Dames*, qui de iour en autre arriuoient avec bon equipage, *et* tel que pouuez estimer : ne tenans propos que de plaisir, ieux, *et* nouueaux esbatemens, à quoy chacun s'employoit faisant la plus grande chere dont on se pouuoit auiser,

omtrent de stadt quam zijn bagasje voor uyt reysen. ¹ Waer deur den coninck van Vranckrijck heure comste vernemende, zijnen middelsten soone van dryen, Lowijs ghenam, die de andere twee in feyten van wapenen te boven was gaende, gheboodt haerluyden in te halen. ² Waerinne Lowijs zijnen vader veerdichlijcken obedierende, den hertoch ontrent twee mijlen weechs vande stadt ontmoeten. ³ Den welcken hem ziende, tradt van zijnen peerde, doende de reverentie aenden prince, die hier teghens een seer eerlijc[F6va]ke onthalinghe bewees, soo wel aen hem als aen de hertoginne, die hy opden wech met verscheyden gracieuse propoosten onderhoudende, haer schoonheynt soo neerstich contemplierden dat hy heur in een wanhopende hoope gheleyt hebbende wes int palleys, 't welck inde stadt voordien hertoch bereydt was, hem van daer vertrock, sonder zijnen vader eerst aen te spreecken, na zyn logement gaende. ⁴ Alwaer de liefde van hem maecten soo vaste besittinghe dat hy de ruste gehelijcken verloor, den gheheelen nacht niet ophoudende te ondersoecken in alle de plaetsen van zijnen geest daer eenichsins raedt mochte logieren om te comen tot de ghenietinghe van een playsier, twelc eyndicht alst in zijnen besten staet is, somtijds by hem selven roepende: "Och mijn ooghen, ghy hebt te neerstich acht gheslaghen op de schoonheynt vande natuyre, gheschapen om my pijn aen te doen, die ick sorghe ghene medecijne te sullen willen verlenen mijn hetsighe

1. à laquelle assemblée le Duc de Bourgogne delibera se trouuer. Or estoit ce Duc fort aagé homme de grande prouidence, sage, *et* bon Cheualier, lequel auoit pris pour femme en secondes noces la sœur du Roy d'Angleterre, l'vne des belles Dames qu'on eust peu desirer, en esperance d'auoir enfans d'elle : par ce que sa premiere femme ne luy en auoit laissé aucuns.

2. De sa venuë fut auerty le Roy : à ceste cause commanda à son filz Loys aller au deuant de luy, pour le receuoir :

3. ce qu'il fit,

4. *et* à l'aprocher, le Duc sçachant que c'estoit le filz du Roy, s'auança, *et* les reuerances faites, Loys fit au Duc vn grand acueil, pareillement à la Duchesse ioingnant laquelle il se mist l'entretenant de diuers propos sur le chemin : durant lesquelz le Prince contemploit l'excellante beauté de ceste ieune Princesse, belle entre les belles : qui fut la cause pour laquelle il en deuint soudainement amoureux, de sorte qu'il perdoit contenance, tant furent les premiers traitz d'Amour forts *et* violents en son endroit. En ceste grand' *et* extreme peine, il la conduit iusques au logis qui estoit préparé pour le Duc en la ville, dissimulant au mieux qu'il pouuoit son ardant *et* nouveau desir : duquel il [I4v] estoit si passionné, qu'il fut contraint se retirer en son logis, sans retourner par deuers le Roy.

cranckheyt!”¹ Die hy terstonts daer nae wederom vercoelinghe beloofde, segghende: “En zijnder niet de selfste woonsteden daer de liefde haer kan logieren, soo wel als inde mijne, inde ziele van mevrouwen vanden hertoch, die ick geloof overmits zijnen grooten ouderdom seer selden te kunnen winnen de casteelen die heur bykans nemmermeer en laten innemen vande omligghers?”² Daerom en behoor ick niet te wanhoopen van een moghelijck zijnde saecke!”³

Die den prince nochtans also dede veranderen van zijn oude ghewoonte dat hy vyandt wordt vanden vaecke, al waeckende verbeydende tot dat hy den soone van Latove zijn voorloopersse de morghenroote siende vertoonen seer vroeck op stont, om dat hy wiste zijn moeder dien morghen ghevisiteert te [F6vb] sullen worden vanden hertoch.⁴ Die van de groote eerbewijsinge daer met hem Lowijs soo vroeck eenen gheluckighen morghen quam wunschen in zijn palleys seer verwondert wort, niet peysende opde practijcke datmen dickwils den man eert om een schoone vrouwe.⁵ Waer by hem Lowijs voechden soo gheringe den hertoch nae ’t hof van zijn moeder vertrocken was,

1. Estant le prince Loys ainsi retiré, amour se delectant de sa nouvelle prise, le tourmentoit si estrangement, que de plaisir *et* repos ne luy souuenoit aucunement, en façon que toute la nuit, ayant la larme à l’œil *et* l’angoisse au cueur, son esprit trauailla à chercher les *moyens* pour paruenir à son intention, faisant maintenant la chose difficile, à cause du Duc, puis apres facile, eu egard à sa grande vieillesse, *et* à la ieunesse *et* beauté de la Duchesse, qui estoit gaye, disposte *et* deliberée au possible : tellement que ce nouveau feu le martiroit par telle vehemence, qu’il ne laissoit en son esprit lieu, ou conseil *et* raison peussent loger, puis par fois s’escrioit : Ah Dieu ! *comment* auez-vous fait si excellente beauté pour me faire souffrir maintenant vne douleur plus que mortelle ? Ah ! ah mes yeux ! trop vous estes vous amusez à *contempler* celle qui de moy, peult estre, ne tiendra conte, *et* de laquelle ie ne pourray auoir acointance ! mais, au pis aller, la mort satisfera à ma temerité.

2. Et puis disoit : Tu est bien deceu, pauvre *amant*, parauanture que luy presentant ton seruire elle l’acceptera plus voluntiers qu’il ne sera offert : car le Duc n’est de ceux qui peuuent satisfaire à ses desirs

3. parquoy ne te faut craindre ou desperer d’vne chose possible.

4. En ces termes, sans prendre aucun repos, passa toute la nuit iusque à l’aube du iour qu’il delibera (sans plus endurer) descourir sa passion à la Duchesse pour à quoy paruenir se leua, outre son acoustumée façon de faire, de grand matin : *et* sachant que le Duc vouloit aller voir la Roynne, luy alla donner le bon iour, acompagné de plusieurs Cheualiers :

5. dont le Duc s’emerueilla fort, *et* l’en remercia, ignorant la pratique, que pour vne belle femme on visite souuent vn laid mary.

met een droevich semblant tot de hertoginnen seggende: “Mevrouwe, men moste zijn van hout oft steen om niet beweecht te worden deur een uutmelijcke schoonheydt die niet alleen haere macht verthoondt inde levendighe creatuyren maer oock inde onbeweghelijcke figuyren, gelijk dien schilder seer wel verseeckert die soo ammoreus wordende op zijn eygen [ghe]scilderde ¹ jonckvrouwe dat, als de poeten seggen, de godinne Venus zijn groote quellagie mishagende, haer een levendich lichaem verleenden. Wien sal dan vrempt duncken indien onsen gheest speculerende in een aggreabel aenghesicht, ’t welck deur hen lieffelijcke ghelate de natuyrlijcke schoonheydt noch behaghelijcker maect tot de begeerte vandien verweckt wordt. Voorwaer ’t zijn saecken om onser zielen te rooven, daer van soo veele personagien ghetuyghenisse gheven. Aensiet Orpheus tot inde Helle vervolghen zijn Eurydici, Menelaus Helena wederom nemen nae dat hy die thien jaeren verstooten hadde, Ulysses twintich jaren lanck duysent tempeesten der hemelen lyden ende veele perijckelen [onder]staen ² om zijn beminde Penelope wederomme te vercrijghen. Neemt doch daeromme oock mede acht hoe dat daer een groote perfectie, my ellendighe minnaer, veroorsaecken een onuytspreeckelijcke passie!” ³

Daer op de hertoginne, noch niet gheledt hebben[F7ra]de op des princen ammoreuse ghesichten, antwoorden: “De persoone en doet voorwaer niet wel, die mijn heer alsulck lijden doet verdragen.” ⁴

“Uwe schoonheydt, mevrouwe,” seyde hy, “veroorsaect de sieckte daer inne uwe warmherticheydt alleene can remedieren!” ⁵

1. Janszen 1613: ge-gheschilderde

2. Janszen 1613: staen

3. Luy doncq’ party pour aller en l’hotel de la Royne, Loys voulut conduire la Duchesse avec autant de plaisir que lon sçauroit estimer, pour auoir trouué l’oportunité de luy declarer ses afections : *et considerant de rechef sa beauté tant rare, sans plus se pouoir contenir, luy dist : Je ne m’estonne plus, ma Dame, si vne tant grande perfection m’a causé vne passion extreme, et telle, que si elle continuoit plus gueres, la vie me seroit plus penible que la mort.*

4. La Duchesse, qui ne sçauoit de qui le prince Loys vouloit parler, ne s’estant encores aperceüe de son amour luy respondit : En verité monsieur, la personne est bien hors de raison qui vous a prouchassé tel mal.

5. Vous ma Dame, sans y penser, le m’auez fait, toutesfois vous en auez le remede : parquoy, ma Dame, s’il y a en vous telle pitié que promet le reste de voz excellances, ne veuillez permettre qu’elle me soit cachée, car ce seroit la mort à celuy qui sans vous ne peut viure : mais faites (*et mieux*) que ie demeure vostre Cheualier *et* perpetuel amy.

Van dese woorden worde de hartoginne soo seer verwondert datse een wijle tijds in haer selven peysende sonder spreecken bleeff staen. Waeromme den prince zijn propoost vervolghende, seyde: “My dunckt dat ghy uwen faem der goedertierenheyt in my niet en behoort te verduyteren nadien [o]ns de natuere verbint de selve te ver[l]ichten aen onse vyanden barmherticheydt te doen, hoe veel te meer behooren wy dan wel te willen de ghene die ons beminnen, ’t welck u oock wel gheschiedt van uwen hartoch, maer die [i]s veel eer bequaem om hem te stellen onder de macht van Atropos, de doodtlijcke goddinne, als Venus te obedieren, om te dienen soo grooten schoonheydt, ’t welck hy niettemin doende, my daer deur ghemaect heeft den alder ongheluckichsten ridder die opter aerden leeft. Nochtans can mevrouwe sulcken ongheluck in gheluck veranderen indien haer belieft my te ma[k]en haren eeuwichen minnende dienaer ende my alsoo hope te gheven van in corten tijdt tusschen ons te volbrengen een wettelijck houwelijck [d]oor den doot vanden ghenen die overmits zijnen grooten ouderdom niet veel langher can leven, ende my daer [i]n tot mijn groot verdriet te vooren ghecommen is, om dat ick voor desen tijdt uwe kennisse niet ghehantiert en hebbe.” ¹

“My soude veel meer mishagen,” seyde de prinsesse, “’t eynde van mijn selfs leven als de doot van mijn heere den hartoch, in wiens huysvrouwe te zijn [F7rb] ende blijven ick goede redenen hebbe seer wel te vreden te wesen. Daerom bidde ick ootmoedelijck dat de beleeftheydt van uwe princelijcke excellentie ghelieve aen my alsulcke onbehoorlijcke begheerten niet meer te versoecken!” ²

1. Ces paroles estoient suyues de sanglantz *et* si frequens souspirs, qu’elles portoient assurance certaine du trauail auquel estoit le Prince, *et continuant* son propos dist a la Duchesse : Certes, ma Dame, il me semble que pour tel ne me deüriez refuser, veu que fortune vous a si mal iointe avec le Duc, qui est vieil, rioteux, *et* plein de melencolie, *et* vous ieune ioyeuse, *et* deliberée au possible. Il luy seroit beaucoup meilleur sucumber au pouuoir [15r] d’Atropos la mortelle déesse, qu’obeïr à Venus pour si grande beauté. Que s’il eust pleu à Dieu me faire tant heureux de m’auoir donné cognoissance de vous au parauant que l’eussiez espousé i’eusse mis toutes mes forces à empescher vn si estrange mariage : qui fait que ie deteste mon auanture, pour estre priué de la chose qui m’eust rendu le plus fortuné *et* content Prince de l’Europe, vous ayant mieux aymée pour Dame, qu’estre seigneur de toute la terre. Toutesfois (ma Dame) s’il vous est agreable, ie ne laisseray d’estre vostre Cheualier *et* loyal amy, esperant au mariage quelque fois trouuer remede, consideré les vieux ans du Duc, duquel le reste ne peult estre long.

2. La Duchesse (de laquelle Amour la voyant à descouuert vouloit rauir la continence) ne

“Mevrouwe,” antwoorde den prince, “u sal believeen de liefde te beschuldighen van mijne propoosten die ghy, soo ick hope, door den tijdt, die alle dinck can doen veranderen, noch in een goediger ende betere meyninge zult verstaen door de verseeckeringe van mijn groote devotie t’uwaerts.”¹ Ende vervolghende zijn propooste leyde hy de prinsesse int paleys vande coninginne, alwaer hy van haer ghescheyden fantaserende op der hartoginnen antwoorde, die hem wel yetwes rigoreus dochte. Nochtans hadde hy bemerckt deur hare uysterlicke ghelaet dat sy yet wes meer van binnen ghevoelde alsse alnoch metten monde wilde verclaren.² ’t Welcke in hem soo seer dede vermeerderen de hope om te gheraecken tot zijn voornemen dat hy drie dagen daer na, wederomme ghelegentheydt waer ghenomen hebbende om met haer familierlijck te deviseren, zijnen aenvanck vervolchde, segghende: “Mevrouwe, wilt doch medicijne verleenen desen crancken minnaer oft hy moet sonder u solaes cortelinge sterven ...”³

Op welke biddinge de prinsesse, niet so seer acht nemende op de propoosten van Lowijs alsse gequelt werdt door een ghelijcke sieckte, antwoorde: “Groot is de cracht, heer Lowijs, van uwe soete toeradende redenen, maer noch veel grooter ’t geweld der liefde, want die

se peut tant fortifier, que soudainement elle ne fust frappée, d’un trait mortifere : parquoy ceste amoureuse Dame *commença* incontinent à changer couleur, n’osant toutesfois, si tost luy donner à entendre ce qu’elle auoit en bon vouloir, mais luy dist : Pour Dieu, monsieur, ne me tenez si estranges propos, estant contente d’estre femme de mon Seigneur duquel la mort me seroit chose par trop ennuieuse, m’estant en plus grande recommandacion que la mienne propre.

1. Telle response (combien qu’elle fust rigoureuse, *et* esloignée de ce que pretendoit le Prince) si est ce qu’Amour luy persuadoit, que la Duchesse auoit en son cueur autre intencion qu’elle ne declaroit, cognoissant à sa contenance *et* mutacion de visage, qu’elle auoit quelque chose au dedans qui luy portoit affection : au moyen dequoy il luy dist : Ma Dame, s’il vous plaist, acusez Amour de mes propos, s’ilz sont fascheux, i’espere aussi voir le temps, que vous pourray faire cognoistre combien grande est la deuocion que i’ay de vous obeir par quelque agreable seruice.

2. Et en continuant la parole, le Prince la mena au logis de la Royne, qui fut cause que tout le iour ilz ne peurent priuément parler ensemble : Ce nonobstant Amour les pressoit tous deux de si pres, que non moins estoit affectionnée la Duchesse que Loys passionné.

3. Ce que cogneu par luy, viuant en esperance de paruenir à son desir, prit de là en auant la hardiesse de parler à elle auec plus grande priuauté que de coustume, tellement qu’un iour estans eux deux au palais, ayans trouué lieu commode pour deuiser familierement ensemble, Loys perseuerant en son entreprise luy declara ses passions, *et* l’ennuy qu’il souffroit pour l’amour d’elle.

veroorsaect dat ick my selven gheheelijcken overgeve in uwe geliefte, ghelovende mijne consenteringe niet te zullen failleren als de gelegentheyt haer presenteert.”¹

Van wegen sulcke gracieuse antwoorde 't herte [F7va] van Lowijs deur blijtschap alsoo zijn crachten verspreyden dat het nauwelicx sterck ghenoech en bleef de vertrooste ziele langher ghevanghen te houden int lichaem, daer van hy de hant in een teycken van liefde druckte aende vingeren vande princesse, seggende: “Mevrouwe, uwe gracie presenteert my hier met de genadighe offerhande vande ghenietinge des geselschap der schoonheyt die meerder is in meenigerhande perfectien als eenen alderschoonsten lusthof van veele bloemen met diversche coleuren verciert staet, hoe wel dat de Natuyre ende de Cunste daer seer scherpinnich inne ghewerckt mochten hebben om te thoonen heure uyterste macht, die wel seer veele soude kunnen te weghe brengen maer nochtans niet te vollen van dese gunste de recompensie die mijn leven, lichaem, ziel ende goet wel soudent willen tot een perfect eynde maecten. Dan soo sy daertoe geensins en kunnen gheraecten, sullen der halven altoos werckende moeten blijven in al 't ghene dat mijn princesse believen sal desen uwen bereyden dienaer te ghebieden, uutghenomen daermede ghebroocken soude moghen worden de ghetrouwicheyt ende gheloove die ick aen haer onwederroepelijck belooft hebbe met een veerdige onderdanicheyt.”²

1. Ce qu'entendu par la Duchesse, non seulement pour les raisons de Loys fort suasives, mais pource qu'elle estoit en vne aussi grande peine que luy, parla en ceste sorte : Grande est la force de voz persuasions (seigneur Loys) mais plus grande est celle de l'Amour qui me contraint à estre tant vostre, que quand vous auriez moindre ocasion de demander, si suis-je contente *et* me plaist de vous obeïr : *et* iamais de mon consentement n'eustes mal, aussi n'aurez vous si ie puis. Je vous prie, toutesfois, conduire ceste amytié si prudemment, qu'elle soit à tous incognuë principalement à mon seigneur le Duc, attendant le iour qui vous rendra content *et* moy heureuse.

2. De laquelle response si Loys fut espris d'une indicible ioye ce n'est de merueille : tellement que son delicat cueur, inaccoustumée à soustenir tel ayse, eut à grand' peine puissance de conseruer le corps, *et* y retenir l'ame trescontente de l'offre que luy faisoit la Duchesse. L'ayant doncq' le Prince merciée bien humblement luy serra les doigtz, dont l'amoureuse Princesse changea quelque peu de couleur, puis luy dist : Je vous iure, ma Dame, en la force de l'amour qui nous gouerne, d'estre à iamais vostre Cheualier *et* tel que vous cognoistrez qu'en moy ne demeure autre desir que celuy qui vous sera agreable, sachant bien si faisois autrement, ie serois indigne de la moindre de voz Damoyelles.

Waer van hem de hertoginne bedanckten deur een soo gracieuſen ghesichte dat 't ſelve in heur twee van doen voortaeſen veroorſaecten de verbeyding vant punte dat alle de ghene die tot geringhen ouderdom gheraect zijn vermits 't ſubtyl ingeven der natuyre uyt haers ſelfs weten te verſtaen.¹

1. Dont la Duchesse, n'estant encores retournée en sa premiere couleur, avec vn doux regard luy rendit mille merciz, *et* de là en auant conduirent leurs amours le plus ſecrettement qu'ilz peurent, attendans la iournée en laquelle ilz eſperoient trouuer vne heure tant heureuse, qu'ilz paruiendroient au point ou plus ilz aſpiroient.